



الجمهورية العربية السورية  
جامعة دمشق  
مديرية العلاقات الدولية والثقافية

\*-

الرقم : ..... ١٥٠

التاريخ : .....

الأداب والعلوم الانسانية- الاقتصاد- التربية- الحقوق- الزراعة- الشريعة  
الصيدلة - العلوم-الفنون الجميلة-الهندسة المدنية-الهندسة المعمارية-الهندسة  
الميكانيكية والكهربائية-الهندسة المعنوماتية- العلوم السياسية - المعهد العالي  
للتنمية الادارية - المعهد العالم لتعلم اللغات- المعهد العالم لبحث اللغات -  
(الزراعة-الفنون الجميلة-الأداب والعلوم الانسانية- العلوم) السويداء (الاقتصاد-  
الأداب والعلوم الانسانية-الحقوق-العلوم)- درعا  
(الاقتصاد-الأداب والعلوم الانسانية-العلوم-الحقوق) القنيطرة

السيد الأستاذ الدكتور عميد كلية

السيد الأستاذ الدكتور عميد كلية

نرفق طياً اتفاقيتي التعاون ومذكرة التفاهم التي تم توقيعها بتاريخ 2018/2/19 وتاريخ 2018/3/19  
باللغة الانكليزية فقط بين جامعة دمشق و الجامعات التالية في روسيا :

- جامعة موسكو الحكومية لومونوسوف .
- جامعة رودن.
- جامعة أديغيا الحكومية .

يرجى الإطلاع

أمين جامعة دمشق

مازن الشيخ محمد

ح.ع

١٠ آذار ٢٠١٩ - ٤ - رجب ١٤٤٠



## COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

**LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY (RUSSIAN  
FEDERATION)**

AND

**DAMASCUS UNIVERSITY (SYRIAN ARAB REPUBLIC)**

### INTRODUCTION

With the purpose of promoting relations between the two institutions and their countries through a common effort of mutual understanding and scientific cooperation, **LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY (Russian Federation)** and **DAMASCUS UNIVERSITY (Syria)** agree to broaden their academic collaboration by entering into the present agreement.

#### **Article 1:**

The cooperation which is to be placed into practice with the present agreement shall be realized with the following activities:

- Exchange of academic personnel.
- Student exchange.
- Exchange of non-academic personnel, if this is judged as useful in specific circumstances.



The above activities are decided upon by the rectors/presidents of the contracting institutions in cooperation with those departments responsible for separate contracts, which are regarded thereafter as an integral part of the Agreement. The exchange of academic personnel seeks, together with the promotion of individual research programmes of the participants and academic teaching, the potential establishment of common research programmes, the results of which may be presented in joint publications.

**Article 2:**

With the intention to systematically develop the cooperation, the contracting parties annually stipulate the specific activities that shall be implemented in the following year.

**Article 3:**

In the case of the exchange of academic personnel the institution of origin will cover travelling expenses to and from the receiving institution while the receiving institution will cover guest and accommodation expenses, as far as possible.

**Article 4:**

The contracting institution can exchange both undergraduate and postgraduate students in cognate areas of study, after the authorization of the receiving institution.

As regards the participation in courses of studies at the receiving institution, every possible assistance in respect to language training will be offered by both contracting parties.



**Article 5:**

The present agreement will be valid for 5 years. By mutual consent, the agreement can be extended and modified.

It is possible that the agreement be annulled in writing before the termination of the anticipated duration. The annulment must be announced to the co-operating institution by the rector/president at least six months before the time of the agreement has expired.

**Article 6:**

The present agreement is drawn up into the English language in two copies. All the texts have the same validity. The agreement comes into effect from the date of its ratification.

**Lomonosov Moscow State University**

**Rector**

**Prof. Victor Antonovich Sadovnichy**

**Damascus University**

**President**

**Prof. Dr. M. Maher Kabakibi**



## اتفاق تعاون

بين

جامعة موسكو الحكومية لومونوسوف (الاتحاد الفيدرالي الروسي)

و

جامعة دمشق (الجمهورية العربية السورية)

مقدمة:

بهدف تعزيز العلاقات بين المؤسستين وبلديهما وذلك من خلال جهود مشتركة من التفاهم المتبادل والتعاون العلمي، فإن جامعة موسكو الحكومية لومونوسوف (الاتحاد الفيدرالي الروسي) وجامعة دمشق (سوريا) توافقان على توسيع التعاون الأكاديمي بينهما من خلال هذا الاتفاق:

المادة الأولى:

ينفذ التعاون الذي سيطبق في هذا الاتفاق من خلال الأنشطة التالية:

- تبادل الأكاديميين (أعضاء هيئة تدريسية)
- تبادل الطلاب
- تبادل الإداريين (غير أكاديميين) ، إذا اعتبر ذلك مفيداً في ظروف محددة

إن الأنشطة المذكورة أعلاه يقررها رؤساء المؤسستين المتعاقدتين بالتعاون مع الأقسام المسؤولة عن الاتفاقات المنفصلة و التي تعتبر بعد ذلك جزءاً لا يتجزأ من الاتفاق.





إن تبادل الموظفين الأكاديميين يسعى إلى إنشاء برامج بحثية مشتركة يمكن أن تقدم نتائجها في منشورات مشتركة، إلى جانب تشجيع البرامج البحثية الفردية للمشاركين والتدريس الأكاديمي.

#### المادة الثانية:

يهدف تطوير التعاون بشكل منهجي، تضع الأطراف المتعاقدة شروطاً سنوية للأنشطة المحددة التي سيتم تنفيذها في السنة التالية.

#### المادة الثالثة:

في حال تبادل الموظفين الأكاديميين فإن مؤسسة المنشأ سوف تغطي نفقات السفر من وإلى المؤسسة المستقبلية في حين أن المؤسسة المستقبلية سوف تغطي نفقات السكن والاستضافة إلى أقصى حد ممكن.

#### المادة الرابعة:

يمكن للمؤسسة المتعاقدة تبادل الطلاب الجامعيين وطلاب الدراسات العليا في المجالات ذات الصلة، بعد موافقة المؤسسة المستقبلية.

أما فيما يتعلق بالمشاركة في الدورات الدراسية في المؤسسة المستقبلية، يقدم كل من الطرفين المتعاقدين كل مساعدة ممكنة فيما يتعلق بالتدريب اللغوي.

#### المادة الخامسة:

يعتبر هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة 5 سنوات، و بالاتفاق المشترك يمكن تمديده أو تعديله. كما يمكن إلغاء الاتفاق كتابياً قبل انتهاء المدة المتوقعة بموافقة رئيس الجامعة على هذا الإلغاء وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء الاتفاقية.



المادة السادسة:

حرر هذا الاتفاق باللغة الإنجليزية على نسختين. كافة النصوص لها نفس الصلاحية كما يدخل الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التصديق عليه.

عن جامعة دمشق

رئيس الجامعة

عن جامعة موسكو الحكومية لومونوسوف

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيبي

الدكتور فيكتور أنتونوفيتش سادوفيتشي



**RUDN**  
university

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

BETWEEN

**RUDN UNIVERSITY**

AND

**DAMASCUS UNIVERSITY**



RUDN University (Miklukho-Maklaya Str., 6, 117198, Moscow, Russia) and Damascus University (Al-Baramke street , Damascus, Syria), hereinafter referred to as Parties,

intending to strengthen cooperation in the field of science, technology and education,

acknowledging importance of partnership based on the principles of voluntary participation, equality, common good and reciprocity,

subject to the availability of resources provided to fulfill cooperation between the Parties,

agreed on the following:

**Article 1**

**Goals**

Main goals of this Memorandum are:

establishment of framework for cooperation in the field of science, technology and education between the Parties;

efforts to respond to global and regional challenges through shared experience and complimentary capacities in the field of science, technology and education;

generating and sharing new knowledge and development of innovative products and services in the field of science, technology and education, subject to resources available to the Parties;

facilitating Parties' partnership in the field of science, technology and education whenever it is appropriate.

**Article 2**

**Areas of cooperation**

Main areas of cooperation under this Memorandum include (but are not limited to) the following areas:

exchange of information about strategies and programs of the Parties in the field of science, technology and education;

visits and exchange of faculty and students;

exchange of scientific and teaching materials and publications;

establishment of Centers of Russian language and pre-university training and profile classes of Russian language.

### Article 3 Mechanisms and forms of cooperation

The main mechanism of cooperation is this Memorandum.

Parties or authorized persons are able to conclude agreements and work programs which are regulated by the articles of this Memorandum.

The following forms of cooperation are applicable under this Memorandum and agreements/work programs concluded under that framework:

short-term exchange programs for scientists, researchers, technical experts and lecturers;

specialized educational programs to promote human capital in the field of science, technology and education;

joint scientific guidance for MSc and PhD students;

organization of practical workshops, symposiums, and conferences based on common interest in the field of science, technology and education;

exchange of information in the field of science, technology and education;

development and implementation of joint educational programs and scientific and research projects.

### Article 4 Mechanisms and forms of financing

Cooperation in the field of science, technology and education in the framework of this Memorandum will be supported by appropriate mechanisms and forms of financing which are agreed on by the Parties in supplementary agreements and work programs.

### Article 5 Control of intellectual property rights

Both parties guarantee appropriate and effective protection and equal distribution of rights on the intellectual property which may arise as a result of joint cooperation in the framework of this Memorandum according to national laws and international agreements of the countries which the Parties belong to.

Conditions of acquisition, maintenance and use of intellectual property rights regarding the possible products and (or) processes which may be a result of this Memorandum should be a subject of supplementary agreements and work programs in the framework of cooperation.

### Article 6 Conclusion

The Memorandum enters into force from the date of signing and is valid within 5 (five) years. In case one of the Parties won't inform another Party about its intention not to prolong this Memorandum, it shall be automatically extended at the end of initial term for another term of 5 (five) years.

Contents of this Memorandum may be changed by the mutual agreement between the Parties.

Any Party at any time may inform another Party about its intention to terminate this Memorandum. In this case the termination shall take effect in 6 (six) months after the

date of notification and shall not include ongoing activities in the cooperation framework unless the Parties have mutually decided otherwise.

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through direct negotiations.

This Memorandum has been duly signed in 4 (four) copies, two in English and two in Russian all texts being equally authentic.

**FOR  
DAMASCUS UNIVERSITY**



\_\_\_\_\_  
**President  
Professor Dr. M. Maher Kabakibi**

19 " Feb. 2018

**FOR  
RUDN UNIVERSITY**



\_\_\_\_\_  
**Vice-rector for International Relations  
L.I. Efremova**

19 " February 2018

## مذكرة تفاهم

بين

جامعة رودن (الاتحاد الفيدرالي)

و

جامعة دمشق (الجمهورية العربية السورية)

إن جامعة رودن (شارع ميكلوخو ماكلايا - موسكو - روسيا) و جامعة دمشق (شارع البرامكة - دمشق - سوريا) المشار إليهما أدناه "بالطرفين"، ورغبةً منهما في تعميق التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم، يقترن بأهمية الشراكة القائمة على أساس مبادئ المشاركة الطوعية، المساواة، الصالح العام و والمعاملة بالمثل، حسب توافر الموارد اللازمة لإنجاز التعاون بينهما،

فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

### المادة 1: الأهداف

الأهداف الأساسية لهذه المذكرة هي:

- أ. تأسيس إطار للتعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم بين الطرفين.
- ب. بذل الجهود الزامية إلى التصدي للتحديات الإقليمية و العالمية من خلال تبادل الخبرات و القدرات المجانية في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم.
- ت. إنشاء و تبادل المعارف الجديدة و تطوير الخدمات و المنتجات المبتكرة في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم ، وفق الإمكانيات المتاحة للطرفين.
- ث. تيسير شراكة الطرفين في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم حيثما كان ذلك ملائماً.

## المادة 2: مجالات التعاون

تشمل مجالات التعاون الأساسية بموجب هذه المذكرة المجالات التالية (و لكن لا تقتصر عليها):

- أ. تبادل المعلومات حول استراتيجيات و برامج الطرفين في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم.
- ب. تبادل الزيارات و أعضاء الهيئة التدريسية والطلاب.
- ت. تبادل المنشورات و المواد العلمية و التدريسية.
- ث. تأسيس مراكز للغة الروسية والتدريب لما قبل المرحلة الجامعية، ودروس اللغة الروسية.

## المادة 3 آلية وأشكال التعاون

الآلية الأساسية للتعاون في هذه المذكرة.

- أ. يمكن لكل من الطرفين أو الأشخاص المفوضين إبرام الاتفاقيات و برامج العمل المترتبة في بنود هذه المذكرة.
- ب. تعتبر الأشكال التالية للتعاون قابلة للتطبيق بموجب هذه المذكرة وكذلك برامج العمل أو الاتفاقيات المبرمة ضمن ذلك الإطار.
- ت. برامج تبادل قصيرة الأمد للعلماء و الباحثين و الخبراء التقنيين و المحاضرين.
- ث. برامج تعليمية تخصصية لتعزيز رأس المال البشري في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم.
- ج. إرشاد علمي مشترك لطلاب الماجستير العلمي و الدكتوراه.
- ح. تنظيم ورشات عمل عملية ، وندوات و مؤتمرات بناءً على الاهتمام المشترك في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم.
- خ. تبادل المعلومات في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم.
- د. تطوير و تنفيذ برامج تعليمية مشتركة و مشاريع أبحاث علمية.

#### المادة 4: آلية وأشكال التمويل

إن التعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا و التعليم في إطار هذه المذكرة يتم دعمها بآليات وأشكال تمويل مناسبة يتفق عليها الطرفين في اتفاقيات وبرامج عمل تكميلية.

#### المادة 5 : حماية حقوق الملكية الفكرية

يلتزم الطرفان بالحماية المناسبة و الفعالة و التوزيع المتساوي لحقوق الملكية الفكرية التي قد تنشأ كنتيجة للتعاون المشترك في إطار هذه المذكرة وفقاً للقوانين الوطنية و الاتفاقات الدولية المعمول بها في بلدي كل من الطرفين.

إن شروط اكتساب حقوق الملكية الفكرية والحفاظ عليها واستخدامها فيما يتعلق بالمنتجات و/أو العمليات الممكنة التي قد تنشأ عن هذه المذكرة يجب أن تخضع لاتفاقيات تكميلية و برامج عمل في إطار التعاون.

#### المادة 6: الخاتمة

أ. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ توقيعها و تبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات. و في حال لم يخبر أحد الطرفين الطرف الآخر عن عدم رغبته في تمديد هذه المذكرة، فإنه يتم تمديدها تلقائياً في نهاية الفترة الأولية لمدة خمس سنوات أخرى.

ب. يمكن تغيير محتويات هذه المذكرة بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

ت. يحق لأي طرف و بأي وقت إعلام الطرف الآخر عن رغبته بإنهاء العمل بهذه المذكرة. و في هذه الحالة، يدخل الإنهاء حيز التنفيذ بعد ستة أشهر من تاريخ الإبلاغ، و لا يشمل هذا الإنهاء الأنشطة القائمة في إطار التعاون إلا إذا قرّر الطرفان خلاف ذلك.

ث. يلتزم الطرفان بحل أي خلاف يتعلّق بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة من خلال المفاوضات المباشرة.

وقعت هذه المنكرة حسب الأصول في أربعة نسخ، اثنتين بالانكليزية و اثنتين بالروسية وكل منها ذات الحجية القانونية.

عن جامعة دمشق

عن جامعة روين

رئيس الجامعة

نائب رئيس الجامعة للعلاقات الدولية

الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيبي

ل. آي. إيفريموفا

رودنا هذ  
الاتفاقية  
تسوية  
البيانات  
الاول

# AGREEMENT

Between

**Damascus University, Syria**

and

**Adyghe State University, Russian Federation**

Damascus University (Syria) and Adyghe-State University (Russian Federation), recognizing the importance of the international cooperation within the scientific, educational and cultural fields, following the established traditions and the early agreement on scientific cooperation from the year 2012, decided to conclude this Cooperation Agreement (hereinafter referred to as Agreement) on the following:

## **1. The Purpose of Cooperation Agreement**

The purpose of this Agreement is to develop academic, cultural and social cooperation and to promote mutual understanding between the two universities.

## **2. The Content of Cooperation Agreement**

Both universities agree to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity:

- 2.1 Exchange of academic and administrative staff.
- 2.2 Exchange of students.
- 2.3 Joint development in the area of Math Olympiads among schoolchildren and students.
- 2.4 Promoting cooperation in the field of student placements and thesis researches.
- 2.5 Conducting collaborative research projects.
- 2.6 Conducting lectures.
- 2.7 Organising social, cultural and scientific meetings such as symposium, congress, conferences.
- 2.8 Exchange of academic information and materials.
- 2.9 Promoting collaboration in fields of mutual interest.
- 2.10 Promoting other academic cooperation as mutually agreed.
- 2.11 Promoting the exchange of graduate students and the mobility of academic staff lecturing within the Masters and PhD programs.
- 2.12 To open branch of Adyghe State University on the basis of Damascus University, to recruit students and promote Russian language.

## **3. Financial Rules**

3.1. The implementation of any of the types of cooperation stated in the item 2 shall depend upon the availability of resources and financial support at the universities concerned.

3.2. Financial details about the bilateral visits will be solved by the written agreements between two parties.

#### 4. Period of Cooperation Agreement

This Agreement is valid for a period of five (5) years from the date of signing by the representatives of both universities.

This Agreement shall be renewed after being reviewed and renegotiated by both universities.

#### 5. Remarks

5.1. If the collaborative research activities under the Agreement result in any potential for intellectual property, both universities shall seek an equitable and fair understanding as to ownership and other property interest that may arise.

5.2. All publications within the Agreement depend on the bilateral negotiation between the two universities. Within the publication period, the benefits of the two parties should be taken into account.

5.3. This Agreement may be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of two universities.

5.4. The development and implementation of specific activities based on this Agreement will be separately negotiated and agreed between faculties, academies or institutes which carry out the specific projects.

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.

5.5. This Agreement may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.

5.6. The number of students, academic staff and administrative staff who will benefit from the mobility, stated in the items 2.1 and 2.2, will be determined by the written agreements between two parties.

#### 6. Operative Effect

This Agreement will become effective after being signed by the representatives of the two universities.

**Damascus University**

Signature/ Stamp:



Prof. Dr. Mhd Maher KABAKIBI  
President  
Damascus University

Date: 19 / 3 / 2018

**Adyghe State University**

Signature/ Stamp:



Prof. Dr. Rashid KHUNAGOV  
Rector  
Adyghe State University

Date:



## اتفاقية

بين

جامعة دمشق (سوريا)

و

جامعة أديغيا الحكومية (الاتحاد الفيدرالي الروسي)

إن جامعة دمشق (سوريا) و جامعة أديغيا الحكومية (الاتحاد الفيدرالي الروسي)، و انطلاقاً من أهمية التعاون الدولي في المجالات العلمية و التعليمية و الثقافية، و لاحقاً للعرف القائم و الاتفاقية السابقة حول التعاون العلمي منذ عام 2012، قد قررنا إبرام اتفاقية التعاون الحالية (المشار إليها أدناه بـ الاتفاقية) وفق ما يلي:

### 1 : هدف اتفاقية التعاون:

إن هدف هذه الاتفاقية هو تطوير التعاون الأكاديمي و الثقافي و الاجتماعي و الارتقاء بالتفاهم المشترك بين الجامعتين.

### 2: مضمون اتفاقية التعاون:

تتفق الجامعتان على تطوير النشاطات التعاونية التالية في المجالات الأكاديمية ذات الاهتمام المشترك، على أساس المساواة و التبادل :

1. تبادل الكادر الإداري و الأكاديمي.
2. تبادل الطلاب.
3. التطوير المشترك في مجال الأولمبياد الرياضياتي بين الطلاب و أطفال المدارس.
4. تعزيز التعاون في مجالات التشغيل المهني للطلاب و أبحاث الأطروحات.
5. إقامة مشاريع بحثية مشتركة.
6. إجراء محاضرات.
7. تنظيم لقاءات علمية و ثقافية و اجتماعية مثل الندوات و الملتقيات و المؤتمرات.
8. تبادل المعلومات و المواد الأكاديمية.
9. تعزيز التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك.
10. تعزيز أي تعاون أكاديمي آخر يتم الاتفاق عليه.
11. تعزيز تبادل الطلاب الخريجين و حراك أعضاء الهيئة الأكاديمية المحاضرين في برامج الماجستير و الدكتوراه.
12. افتتاح فرع لجامعة أديغيا الحكومية في حرم جامعة دمشق من أجل استفاد الطلاب و تعزيز اللغة الروسية.

### 3: القوانين المالية:

- أ. يعتمد تنفيذ أي نمط من أنماط التعاون المذكور في البند 2 على توفر الموارد و الدعم المالي في الجامعتين المعنيتين.
- ب. تتم تسوية التفاصيل المالية حول الزيارات الثنائية باتفاقات خطية بين الطرفين.

### 4: مدة اتفاقية التعاون:

تبقى هذه الاتفاقية سارية لمدة خمس سنوات اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل ممثلي كل من الجامعتين. و يتم تجديدها بعد مراجعتها و التفاوض عليها مجدداً من قبل الجامعتين.

### 5. ملاحظات:

1. في حال نتجت النشاطات البحثية التعاونية ضمن هذه الاتفاقية عن أية ملكية فكرية ممكنة، تلجأ كل من الجامعتين إلى تفاهم عادل و متساوي من حيث هذه الملكية أو أية ملكية أخرى قد تطرأ.
2. تعتمد كل المنشورات في هذه الاتفاقية على التفاوض الثنائي بين الجامعتين. و تؤخذ منفعة كل من الطرفين بعين الاعتبار خلال فترة النشر.
3. يمكن تغيير و تعديل هذه الاتفاقية باتفاق خطي موقع عليه من قبل ممثلي كل من الجامعتين.
4. إن تطوير و تنفيذ نشاطات محددة استناداً لهذه الاتفاقية يتم التفاوض و الاتفاق عليها بين الكليات و الأكاديميات و المؤسسات التي تقوم بتنفيذ المشاريع.
5. تتفق كل من الجامعتين على تنفيذ هذه النشاطات وفقاً للأنظمة و القوانين الساندة في بلديهما و بعد استشارات و موافقات كاملة.
6. يمكن إنهاء هذه الاتفاقية ، بأي وقت خلال فترة صلاحيتها، من قبل إحدى الجامعتين بناءً على إخطار خطي مسبق إلى الطرف الآخر في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ الإنهاء.
6. إن عدد الطلاب و أعضاء الكادر الأكاديمي و الإداري المستفيد من الحراك المذكور في البندين 1-2 و 2-2 يتم تحديده باتفاقات خطية بين الطرفين.

### 6. سرية الاتفاقية:

تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد التوقيع عليها من قبل ممثلي كل من الجامعتين.

جامعة أديغيا الحكومية

جامعة دمشق

رئيس الجامعة

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور رشيد خون غوف

الأستاذ الدكتور محمد ماهر قباقيبي

2018/ 3/ 19

2018/ 3/ 19